

## Une machine à traduire !

(Ecrit spécialement pour "La Clé d'Or".)

On fait, à notre époque, beaucoup de traduction. Romans, nouvelles, discours, publications scientifiques, pièces de théâtres, etc.

On ne traduit pourtant pas tout, soit que le temps fasse défaut pour ce travail: une traduction soignée est longue à faire, et un bon traducteur n'est pas une machine.

... Mais une machine pourrait être un bon traducteur. C'est du moins ce qu'un journal allemand annonce le plus sérieusement du monde.

Deux ingénieurs, MM. Claussen et Rostock, ont, paraît-il, inventé une machine à traduire ! C'est une sorte de machine à écrire, assez compliquée (nous le croyons sans peine). On place un index sur le nom de la langue dans laquelle on veut traduire un texte, allemand, par exemple. Puis on copie ce texte dans la langue originale où il est écrit... Au fur et à mesure, la machine traduit. Vous frappez les touches l, i, b, e, r, t, é, et la machine écrit "Freiheit". Quand vous avez terminé, vous écrivez f, i, n, et la machine imprime "Ende", tout simplement.

Il faut ajouter, pour être sincère, que cette merveille de mécanique n'est pas encore "tout à fait au point". Il y a, dit le journal berlinois, "certaines tournures grammaticales délicates que la machine éprouve quelque difficulté à traduire correctement" !!!

Mais il ne faut pas désespérer. Peut-être même qu'un dispositif spécial pourra être ajouté, permettant d'écrire à volonté en prose ou en vers...



### SOUSSION POUR CHARBON

Des soumissions cachetées, adressées à l'acheteur du ministère des Travaux publics, Ottawa, seront reçues par lui jusqu'à **midi (heure avancée), le mardi 10 mai 1927**, pour la fourniture du charbon pour les édifices du Dominion dans toute la province de Québec.

On peut se procurer des spécifications et des formules de soumission en s'adressant à l'acheteur du ministère des Travaux publics, Ottawa; à G. S. Gingras, station postale "H", Montréal; à J. Mines, vieil édifice du Revenu de l'Intérieur, Place d'Youville, Montréal, et à Arthur Pouliot, Edifice de la Douane, Québec.

Nulle soumission qui ne sera pas faite sur les formules fournies par le ministère, conformément aux spécifications et conditions ministérielles, ne sera considérée.

Le ministère se réserve le droit d'exiger de l'adjudicataire un dépôt ne dépassant pas 10 p. 100 du montant de la soumission, pour assurer la bonne exécution du contrat.

Par ordre,  
S. E. O'BRIEN,  
Secrétaire.

Ministère des Travaux publics,  
Ottawa, le 19 avril 1927.



### SOUSSIONS POUR DRAGAGE

Des soumissions cachetées, adressées au soussigné et portant en suscription les mots: "Soumission pour dragage, Rimouski et Saint-Michel-de-Bellechasse, P. Q., seront reçues jusqu'à **midi (heure avancée), le jeudi 5 mai 1927**.

On ne tiendra compte que des soumissions faites sur les formules fournies par le ministère et conformément aux conditions mentionnées dans lesdites formules.

On peut se procurer les devis et formules de soumission combinés en s'adressant au soussigné, ainsi qu'au bureau de l'ingénieur de district, édifice du bureau de poste, Québec, P. Q.

Les soumissions devront comprendre le remorquage de la drague et ses accessoires, aller et retour.

Les dragues et autre outillage qui seront employés pour les travaux devront être dûment enregistrés au Canada, à l'époque de la réception des soumissions, ou avoir été construits au Canada après l'envoi de la soumission.

Un chèque égal à 5 p. 100 du prix du contrat, fait à l'ordre du Ministre des Travaux publics et accepté par une banque à charte, devra accompagner chaque soumission; dans nul cas, le chèque ne devra être moins de quinze cents dollars. On acceptera aussi comme garantie des bons du Dominion du Canada ou des bons de la compagnie du chemin de fer National-Canadien, ou des bons et un chèque, si c'est nécessaire, pour compléter le montant.

Par ordre,  
S. E. O'BRIEN,  
Secrétaire.

Ministère des Travaux publics,  
Ottawa, le 25 avril 1927.

29-avril.



Le ministère des Travaux publics recevra jusqu'à **midi (heure avancée), le jeudi 12 mai 1927**, des soumissions pour la démolition de 311 pieds 4 pouces du quai à haut niveau, et la reconstruction de 191 pieds 4 pouces du même quai, à Sorel, comté de Richelieu, P. Q., lesquelles soumissions devront être cachetées, adressées au soussigné, et porter sur leur enveloppe, en sus de l'adresse, les mots: "Soumission pour la reconstruction du quai, Sorel, P. Q."

On peut consulter les plans et les formules de contrat, et se procurer des devis et des formules de soumission au ministère des Travaux publics, à Ottawa, aux bureaux des ingénieurs de district, station postale "H", Montréal, P. Q.; édifice du bureau de poste, Québec, P. Q., ainsi qu'au bureau de poste de Sorel, P. Q.

On ne tiendra compte que des soumissions faites sur les formules fournies par le ministère et conformément aux conditions mentionnées dans lesdites formules.

Un chèque égal à 10 p. 100 du montant de la soumission, fait à l'ordre du ministre des Travaux publics et accepté par une

banque à charte, devra accompagner chaque soumission. On acceptera aussi comme garantie des bons de la compagnie du chemin de fer National-Canadien, ou des bons et un chèque, si c'est nécessaire, pour compléter le montant.

**Remarque.**—On peut se procurer au ministère des Travaux publics des tracés bleus (**blue prints**) en fournissant un chèque de banque accepté pour la somme de \$20.00, payable à l'ordre du ministre des Travaux publics. Ce chèque sera remis si le soumissionnaire offre une soumission régulière.

Par ordre,  
S. E. O'BRIEN,  
Secrétaire.

Ministère des Travaux publics,  
Ottawa, le 21 avril 1927.

### LES TOURISTES PLUS NOMBREUX NOUS VISITERONT

Le Canada recevra cette année plus de touristes que jamais, dit M. C. K. Howard, agent général du tourisme au Chemin de fer national du Canada, qui base son opinion sur les centaines de demandes de renseignements qu'il reçoit de partout.

La réputation des territoires de pêche et de chasse canadiens est grande et plusieurs groupes de sportmen se sont déjà organisés pour venir faire des parties de pêche ce printemps dans des lacs desservis par le C. N. R. Fait à noter, ces excursions de pêche deviennent de plus en plus populaires parmi les canadiens eux-mêmes et l'on remarque cette année qu'un plus grand nombre de ces derniers imitent l'exemple de leurs confrères américains et s'adressent au bureau du tourisme du Canadien National pour avoir des renseignements sur les meilleurs territoires de pêche.

La température idéale que nous avons a soulevé beaucoup d'enthousiasme parmi les pêcheurs et tout fait anticiper que cette année Québec et Ontario connaîtront une année record.

Parmi les demandes de renseignements reçues par M. C. K. Howard, il en est une d'un sportsman d'Hélène Montana, qui désire faire un voyage en canot de Fort McPherson dans le territoire du Nord-ouest à Fort Nelson sur la baie d'Hudson.

# Q U E B E C

---

1608 - 1926

LA PLUS ANCIENNE VILLE DU CONTINENT AMERICAIN ATTESTE UN  
ESPRIT DE PROGRES DONT IL CONVIENT DE S'ENORGUEILLIR.

---

Après 318 ans d'existence la vieille capitale de la Province de Québec, tout en conservant avec une légitime fierté le respect des choses de son glorieux passé, marche à grands pas dans la voie du progrès.

**En 30 ans, sa population a augmenté de 97.3 pour cent;**  
**Son territoire s'est développé de 205.7 pour cent;**  
**La valeur de sa propriété s'est accrue de 447.4 pour cent.**

Notre ville invite les industriels à venir s'établir chez elle; les avantages qu'elle leur offre sont considérables et multiples :—

Des terrains admirablement situés, à des conditions engageantes;

Du pouvoir électrique en abondance, à des taux raisonnables;

De la main d'oeuvre de tous les métiers, y compris des experts;

D'incomparables voies de transport, par terre et par eau;

Un marché de 125,000 âmes, dans ses limites même, et de 200,000 dans un rayon de 150 milles;

Des communications quotidiennes avec des régions fertiles et prospères, sur les deux rives du St-Laurent;

Le service de neuf chemins de fer qui entrent dans ses limites, venant de tous les coins du pays et faisant raccordement, durant huit mois de l'année, avec les voies fluviales et transatlantiques;

Un port de mer où abordent les vaisseaux du plus fort tonnage, ayant six milles de quais à eau profonde, un outillage très moderne, situé à environ 400 milles de la haute mer;

Ville historique, d'un pittoresque admirable, visitée annuellement par des centaines de mille touristes, où se sont déroulés plus de la moitié des principaux événements de l'histoire de notre pays, ayant le cachet des anciennes villes de la Normandie.

---

Des renseignements supplémentaires peuvent être obtenus du Statisticien de la Cité, en écrivant à Boîte 37, Hôtel de Ville.

# ROLLAND



## LE CHOIX D'UN PAPIER

**C'**EST l'imprimeur qui, très souvent suggère à son client le papier qu'il doit employer pour ses impressions. L'imprimeur, soucieux du bon renom de sa maison, recommandera le papier "Rolland" connu par tout le pays comme étant un papier supérieur. ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴ ∴

---

Voici quelques papiers bien  
connus filigranés  
écusson "ROLLAND"

SUPERFINE LINEN RECORD • EARNSCLIFFE LINEN BOND  
EMPIRE LINEN BOND  
COLONIAL BOND • SERVICE BOND  
MOUNT ROYAL BOND

---

**LA CIE DE PAPIER ROLLAND, LIMITÉE**  
*FABRICANTS DE PAPIER FIN DEPUIS 1882*  
**MONTREAL, P.Q.**

Usines à St-Jérôme et à Mont Rolland, P. Q.

*Cette feuille est un échantillon de Earnscliffe Linen Bond "Rouge Toscan" Substance No. 20*



# Le Club et L'Automobiliste



Ne peuvent être heureux l'un sans l'autre  
C'est un mariage de raison.

## LE CLUB

Ecoute les doléances,  
Règle les malentendus,  
Propose les réformes.

Ses remarques sont écoutées,  
Ses conseils mis en pratique,  
Ses sympathies recherchées.

## LE CLUB A BESOIN DE L'AUTOMOBILISTE



TOT OU TARD L'AUTOMOBILISTE AURA  
BESOIN DU CLUB.

C'est donc l'intérêt de tous les propriétaires d'automobile de travailler à améliorer leur Club, à le rendre plus fort et plus influent.

RECRUTEZ-LUI DE NOUVEAUX MEMBRES

# Quebec Automobile Club

69, RUE BUADE, QUEBEC

# MACLEAN'S

"CANADA'S NATIONAL MAGAZINE"

## *Une Campagne par Elle-même*

**LA PLUS GRANDE  
CIRCULATION  
DES REVUES.**

Pénètre dans un huitième de la population anglaise d'un océan à l'autre. Les gens influents de chaque localité sont influencés par MacLean's.

Il capte leur attention, leur intérêt et leur achalandage à un point tel qu'il en fait un organe unique et d'une grande valeur pour les annonceurs.

Ce que les plus importantes revues font, aux Etats-Unis, pour les industriels entreprenants, MacLean's peut le faire et le fait facilement pour les manufacturiers qui veulent cultiver le marché canadien.

Tout annonceur qui veut développer et maintenir des ventes dans tout le Dominion peut se servir économiquement de "MacLean's", en tout temps, comme son premier et plus important médium.

Un bon nombre d'annonceurs qui réussissent considèrent que l'usage constant de "MacLean's" constitue une campagne par elle-même.

Ce n'est pas ce que vous dépensez, mais la façon dont vous dépensez, qui fait le succès de la publicité.

**Circulation garantie  
100,000 payé A. B. C.**

Le 1er et le 15 de chaque mois.

Grandeur de la page 9 3/8 x 12 1/2.

Couverture et encartage en plusieurs couleurs. Ecrivez pour détails de l'A. B. C.,

taux et numéros spécimens.

The MacLean Publishing Company Limited, 153 University Avenue, Toronto.